

Zapojení do sítě zahraničních
doplňkových škol, členství v komisi
ELCO,
zápis českého jazyka na švýcarské
vysvědčení

Mgr. Jana Tichá
ředitelka ČŠBH Ženeva

Zapojení do sítě zahraničních doplňkových škol

- v Ženevě funguje několik zahraničních doplňkových škol pod konzulátem např. portugalská, italská škola nebo v rámci samostatných neziskových asociací – ČŠBH Ženeva a jiné
- tyto školy vyučují rodný jazyk a kulturu dané země

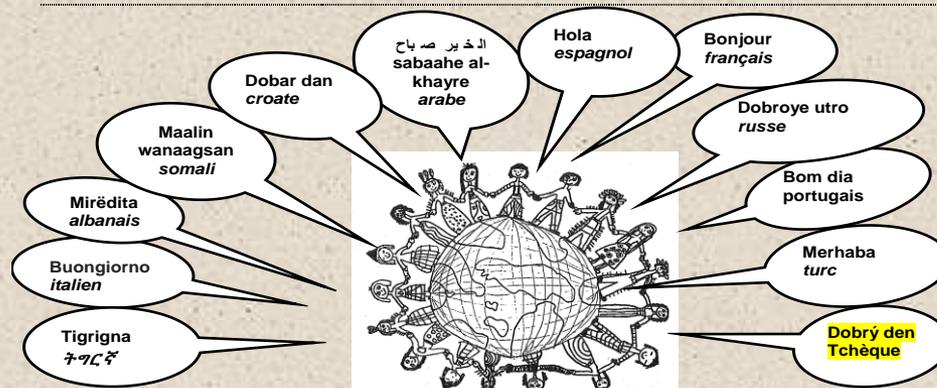
Členství v komisi ELCO

- ministerstvo školství (DIP) v Ženevě založilo komisi ELCO, která sdružuje zahraniční doplňkové školy
- komise ELCO nabízí svým členům vzdělávací kurzy, několikrát do roka informační setkání, dále pořádá jazykové dny pro doplňkové a státní základní školy, zajišťuje distribuci letáků a další
- od roku 2015 je členem komise ELCO i ČŠBH Ženeva

Cours de langue et culture d'origine (LCO) Inscriptions 2015-2016

Le Département de l'instruction publique, de la culture et du sport (DIP) encourage l'inscription aux cours de langue et de culture d'origine car ils permettent de développer les compétences linguistiques et scolaires des élèves. L'Ecole collabore avec différents consulats et associations qui pourront vous renseigner sur les cours suivants :

Albanais <i>shqip</i>	Ligue des Enseignants et des Parents Albanais (LEPA Genève) Tél 076 349 42 25	lapshgeneve@gmail.com www.lapshgeneve.ch
Arabe classique العربية الفصحى	Ecole de l'Alliance Arabo-Helvétique Enseignement de la Langue Arabe pour Enfants (ELAPE) Rue de Fribourg 5 La Maison Libanaise (MLS)	alliance_arabo_helvetique@hotmail.com associationelape@gmail.com maison.libanaise@hotmail.com
Croate <i>hrvatski</i>	Ecole complémentaire croate Tél. 044 212 65 44	hds-ch@bluewin.ch www.hds-ch.com
Espagnol <i>español</i>	Agrupacion de Lengua y Cultura Españolas Tél. 022 734 37 37	alce.ginebra@gmail.com www.alcegenebra.org
Espagnol latino-américain <i>latinoamericano</i>	Association La Escuelita-Onex Tél. 076 753 63 83	escuelitaonex@gmail.com www.laescuelita-onex.ch
Italien <i>italiano</i>	Consulat général d'Italie Tél. 022 839 67 49	scuola.ginevra@esteri.it www.consginevra.esteri.it
Portugais <i>português</i>	Consulat du Portugal Tél. 022 798 87 66	segeneve@bluewin.ch www.instituto-camoes.pt
Portugais du Brésil <i>português do Brasil</i>	Association Raizes Tél. 022 321 00 40	escola-infantil@raizes.ch www.raizes.ch
Russe русский	Association Matrjoschka Tél. 076 367 40 43	matrjoschka@gmx.ch www.matrjoschka.ch
Somali <i>soomaali</i>	Association Amitié Somalie-Suisse Tél. 076 690 44 20	max20@hotmail.ch
Tchèque <i>čeština</i>	Ecole tchèque sans frontière Genève Tél. 078 855 42 21	jana.ticha@csbh.cz www.csbh.cz/zeneva
Tigrigna ትግርኛ		
Turc <i>türk</i>	Ambassade de Turquie Tél. 031 352 23 28	egitim@bluewin.ch



Zapsání českého jazyka na švýcarské vysvědčení

- členové komise ELCO (ČŠBH Ženeva a další doplňkové školy) mají možnost zápisu rodného jazyka na švýcarské vysvědčení, vždy je nutný souhlas rodičů
- zapsání známky na vysvědčení je možné na základní škole od 4P do 8P - třídy (povinná školní docházka je od 1P(4roky)do 11P
- vztahuje se pouze na kanton Ženeva (Švýcarsko má 26 samostatných kantonů), školství je kantonální



Aux Dir-E
Aux enseignant-e-s de l'école genevoise
Aux ELCO

Bulletins scolaires 4P à 8P

Information relative à l'inscription de l'évaluation des apprentissages en langue et culture d'origine dans les bulletins scolaires de 4P à 8P.

Depuis la rentrée 2014-2015, les bulletins scolaires des élèves de l'école primaire genevoise sont informatisés.

La rubrique « Evaluation en langue et culture d'origine (LCO) » qui apparait dans le bulletin certifiant de fin d'année est maintenue. Elle permet d'introduire une appréciation ou une note ainsi qu'un commentaire.

Appréciation ou note

Afin d'harmoniser les pratiques, il est demandé aux enseignant-e-s de langue et culture d'origine (ELCO) d'évaluer en fin d'année les apprentissages de leurs élèves selon l'une des trois modalités utilisées dans le système scolaire genevois :

- a. Appréciation de la progression de l'élève :
très satisfaisante : **TS** / satisfaisante : **S** / peu satisfaisante : **PS**
- b. Appréciation du niveau des connaissances ou des compétences de l'élève :
atteint avec aisance : **AA** / atteint : **A** / presque atteint : **PA** / non atteint : **NA**
- c. Note :
Les notes s'inscrivent sur une échelle allant de 6 (maximum) à 1,5 (minimum).
Une précision supérieure au dixième n'est pas autorisée.

Commentaire

L'ajout d'un commentaire est facultatif. Il doit être rédigé en français d'une part parce que le logiciel conçu pour la rédaction de bulletins informatisés n'autorise que la saisie des caractères utilisés pour le français et d'autre part, parce que le commentaire doit être compris par l'enseignant-e titulaire de classe de l'école genevoise.

Transmission de l'évaluation aux enseignant-e-s titulaires de classe de l'école genevoise

En fin d'année scolaire, **soit le 5 juin 2015 au plus tard**, les ELCO transmettront les évaluations des apprentissages de leurs élèves aux enseignant-e-s de l'école genevoise **par un courrier électronique** qui contiendra les informations à reporter dans GECO.

L'envoi par courrier électronique permet à l'enseignant-e de l'école genevoise de faire un copier-coller de l'éventuel commentaire de l'ELCO réduisant ainsi le risque d'erreur lors de la copie.

Pour ce faire, les ELCO doivent connaître l'adresse électronique des enseignant-e-s de l'école genevoise. Ces derniers recevront par l'intermédiaire des élèves qui suivent les cours LCO le document en annexe. Ils voudront bien le compléter et le remettre à chaque élève concerné.

Joëlle Leutwyler
cheffe de service



Enseignement obligatoire / DGEO
 Service enseignement, évaluation et
 suivi de l'élève
 Chemin de l'Echo 5A
 1213 Onex

**Aux enseignants ayant des élèves
 qui suivent des cours de langue et
 culture d'origine**

N/réf. : JL/

Onex, le 31 août 2015

Madame, Monsieur,

Comme vous le savez, la CDIP recommande à tous les cantons d'encourager la participation des élèves aux cours de langue et culture d'origine (LCO), de développer les échanges entre enseignant-e-s de l'école suisse et les enseignant-e-s de cours de langue et culture d'origine (ELCO) et d'introduire dans les bulletins scolaires l'évaluation des apprentissages des élèves lors des cours LCO.

Pour ce faire, les enseignant-e-s de l'école genevoise et les enseignant-e-s des cours de langue et culture d'origine doivent se transmettre réciproquement leurs coordonnées.

Enseignant-e de langue et culture d'origine :

Les élèves suivants

.....

sont inscrits et fréquent régulièrement le cours d/de

qui a lieu à de à

Ces cours sont donnés par Madame/Monsieur :

Nom, prénom :

Tél. : E-mail :

Elle/il est à votre disposition pour tout renseignement concernant le contenu du cours LCO et les apprentissages de vos élèves lors de ces cours.

Pour que l'ELCO puisse prendre contact avec vous et notamment vous transmettre par courriel l'évaluation des apprentissages de vos élèves lors du cours LCO, nous vous serions reconnaissants de lui communiquer vos coordonnées :

Enseignant-e(s) de l'école genevoise :

Nom, prénom : Année de scolarité :

Tél. : E-mail :

Date : Signature :

Après avoir complété les rubriques ci-dessus, nous vous prions de faire une copie du document que vous retournerez à l'enseignant LCO par l'intermédiaire d'un-e de vos élèves et de conserver l'original.

En vous remerciant de votre précieuse collaboration, nous vous adressons, Madame, Monsieur, nos meilleures salutations.

Joëlle Leutwyler
 Cheffe de service

Commission ELCO



BULLETIN SCOLAIRE - BILAN CERTIFICATIF ANNUEL

TICHA VERONIKA	N° d'élève : 07357795
Née le 28 décembre 2007	Ecole : POMMIER
	Classe : M. CHRISTOPHE BLANDIN
Année de scolarité : 4P	

APPRENTISSAGES DANS LES DISCIPLINES - APPRECIATIONS ANNUELLES PAR RAPPORT AUX OBJECTIFS DU PLAN D'ETUDES ROMAND

	Niveau de connaissances et de compétences :			
	Atteint avec aisance	Atteint	Presque atteint	Pas atteint
<i>Langues</i>				
Français	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ecriture-Graphisme	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>Mathématiques et Sciences de la nature</i>				
Mathématiques	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Sciences de la nature	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>Sciences humaines et sociales</i>				
Histoire-Géographie	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>Arts</i>				
Musique	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Activités créatrices et manuelles - Arts visuels	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>Corps et mouvement</i>				
Education physique	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Les appréciations de l'enseignant-e se réfèrent aux observations effectuées pendant les séquences d'apprentissage et/ou aux activités bilan menées au cours de l'année.

COMMENTAIRES :

Veronika a effectué une bonne année. Félicitations! Il faut, néanmoins, qu'elle prenne conscience qu'il est indispensable qu'elle s'investisse dans l'apprentissage de l'orthographe pour la suite de sa scolarité Elle peut y arriver, courage.

EVALUATION LANGUE ET CULTURE D'ORIGINE (LCO)

Tchèque : TS

SITUATION EN FIN DE 4P

Promu-e

*En cas de non promotion, la signature de la direction est requise.

Enseignant-e-s

Date : 21.06.2016

Signature-s :

Directeur-trice*

Date :

21.6.16

Signature :

Répondant-e légal-e

Date :

21.6.16

Signature :

